



*«Никто не может сказать, что будет утром с людьми, которые совокуплялись, имели коитус или половое сношение. Люди же, которые занимались любовью, скорее всего вместе будут завтракать...»*

*«Если мы хотим, чтобы когда-нибудь жизнь стала более теплой и честной, мы должны перестать быть холодными и лицемерными сейчас».*

*«Истина состоит в том, что не время проходит, а мы проходим сквозь время... Это море, которое мы должны переплыть... Эй, там, на мачте, выше парус!»*

*Некоторые думают, что Эрик Берн знаменит тем, что создал транзакционный анализ. Они ошибаются. Все обстоит прямо наоборот. Это транзакционный анализ знаменит тем, что его создал Эрик Берн.*

*«Ребяческий вопрос, столь очевидно безыскусный и лишенный глубины, которой ожидают от научных исследований, в действительности содержит в себе все основные вопросы человеческой жизни и все фундаментальные проблемы социальных наук. Об этом «спрашивают» себя младенцы, дети учатся принимать лживые ответы на него, тинейджеры задают его друг другу и старшим, взрослые ускользают от лживых ответов, а мудрые старые философы пишут о нем книги, не находя ответа. Он включает основной вопрос социальной психологии: «Почему люди разговаривают друг с другом?» — и основной вопрос социальной психиатрии: «Почему люди хотят быть любимыми?» — Ответ на него был бы ответом на вопросы Четырех Всадников Апокалипсиса: война или мир, голод или благоденствие, чума или здоровье, смерть или жизнь. Неудивительно, что лишь немногие находят ответ в течение жизни, поскольку большинство проходит через жизнь, не находя ответа даже на предшествующий вопрос: «Как вы говорите «Хелло!»... Правильно сказать «Хелло!» — значит увидеть другого человека, сознавать его как феномен, дать ему заметить свое присутствие и быть готовым заметить его присутствие для себя...»*

*В те времена так было принято. Каждый уважающий себя психолог должен был создать что-нибудь эдакое — гештальттерапию, клиентцентрированный подход, психосинтез, и пр. Вот Берн и попался — очень уж себя уважал: «Мы, победители!..» И создал транзакционный анализ. Но мы его любим не только за это.*

Из этой ошибки для русскоязычного читателя произошли практические и весьма печальные следствия. Нет *ни одного* перевода книг Берна на русский язык.

«Двукнижие», например, что лежит на всех прилавках («Игры, в которые...» и «Люди, которые...»), — не перевод, а сильно сокращенный *пересказ*

. И делали его люди, которые Берна не понимали и не любили. К тому же, как водилось в советские времена («двукнижие» было издано впервые в советские времена и с тех пор переиздается без каких-либо изменений), они очень старались, чтобы сквозь гладкий текст не проглядывала ни одна мало-мальски оригинальная мысль. Что уж говорить об оригинальной стилистике! По этому

*пересказу*

можно составить некоторое представление о транзакционном анализе, но никакого

—

о психологе Эрике Берне.



Недаром, скольких людей ни спрашивал, читали ли Берна, все отвечают, немного замявшись, что-де стоит на полке, но... И правильно делают, что не читают. Эту тягомотину невозможно читать. А что на полке стоит — тоже хорошо: самый знаменитый в России американский психолог-гуманист. Про какие-то там игры писал...

Об остальных переводах и говорить не приходится. На обложках некоторых из них откровенно зияет какой-нибудь «транзактный», и сколько ни говори людям, что

транзакция — это не «акт», что «акт» — это нечто совсем другое, как об стенку горох! А уж что там внутри напечатано, так это «любите родного русского языка»...

Берн изо всех сил делает вид, что пишет просто, но на самом деле это не совсем так. Или — совсем не так. Берновский текст имеет множество подтекстов и контекстов, дающих возможность (тем, кто, — цитата, — «имеет некоторую подготовку и соответствующие способности» )

понять,

*о чем это все на самом деле*

. А на самом деле Берн пишет о нашей с вами жизни и о психотерапии, как способе совершенствования, улучшения

*качества этой жизни*

посреди неизменной с пещерных времен, а то и со времен возникновения в гущу ила самой жизни

*инерции*

. Транзакционный анализ

—

хорошее средство («Купорос,

—

как говорили советские классики,

—

свое влияние оказывает»), но цель-то

—

мы с вами, живые и мнящие себя свободными.



[Становление и развитие личности. Мастерская М.П.Папуша](#)